

心理语言学视角下汉、俄委婉语对比

曹婧妍

哈尔滨师范大学, 中国·黑龙江 哈尔滨 150025

【摘要】委婉语是社会交际的过程中,出于礼貌、顾及颜面、避免某些不易直言的禁忌语而采用婉转、隐晦方式的语言表达。委婉语作为一种社会现象,存在于世界各民族语言中。本文以心理语言学为基础,对汉、俄语言中委婉语进行对比研究,分析不同民族之间委婉语的共性和个性,对跨文化交际有一定的参考意义。

【关键词】委婉语; 心理语言学; 跨文化交际

1 委婉语的概念与涵义

委婉语一词源于希腊语,原来的意义为“好听的话”,委婉语的产生与禁忌语(табу)有关,委婉语最初产生的作用是代替禁忌语。1997年陈原将委婉语定义为“当人们不愿意说出禁忌的名物或动作,而又不得不指明这种名物或动作时,人们就不得不用动听的语词来暗示人家不愿听的话,用曲折的表达来提示双方都知道但不愿意点破的事情——所有这些好听的、代用的或暗示性的语词,就是委婉语词。”(陈原:1997)因此,委婉语使用的目的就是把令人排斥的、粗俗的事物描述得更得体、含蓄,也正因如此,委婉语已成为社会生活中必不可少的交际手段和表达策略。

2 研究委婉语的理论基础

语言意识(языковое сознание)一直以来都是俄罗斯心理语言学的研究热点,莫斯科心理语言派对语言意识进行了系统的研究。列昂捷夫认为,人对世界的看法和理解都以自己的物质意义、社会定式、认知图式为基础,因此,人的意识具有民族性。(А. А. Леонтьев: 1993)对于不同民族语言委婉语的研究归根结底就是对不同民族语言意识的研究,研究语言背后由于历史、文化等多种因素产生的民族意识差异,了解委婉语不仅有利于各族人民之间更好地跨文化交际,此外,学习外语委婉语也有助于更好地进行外语教学,接近母语者的思维方式,了解语言文化内涵。

世界图景(образ мира)被心理语言学家理解为客观物质世界以物质意义及相应的认知图式的形式在人的心理的反映。(赵秋野:2003)在研究委婉语的过程中,主要研究委婉语背后反映的民族世界图景,这对于我们了解和学习该民族文化具有促进作用。语言世界图景是印刻于词汇、成语和语法中的关于世界知识的总和,它是世界图景以固定和体现的物质形式,是由语言外裹的观念世界、第二性世界,语言镜中的世界。(许高渝等:2008)民族之间的意识差异是造成跨文化交际障碍的主要原因,同时民族意识差异与民族个性、民族文化息息相关。

3 汉、俄委婉语对比分析

3.1 汉、俄委婉语

在各民族语言中,委婉语现象普遍存在,因此,对委婉语的理解和掌握对于学习第二语言的人而言非常重要。

(1) 关于死亡和疾病的委婉语

“死亡”是一个令人恐惧的话题,因此人们会用其他词组来代替这个令人生畏的词汇。汉语表达死亡委婉方式有多种,例如:“老了”、“过世”,还有一些通过生理现象来表示死亡的词语“瞑目”、“咽气”,孩子死亡被称为“夭折”,因事业而死亡称为“牺牲”、“捐躯”。俄语中也有关于死亡的委婉表达,例如:зачнуть вечным сном(长眠),ушёл от нас(离开了我们),отдать богу душу(将灵魂交给上帝)等来表示对故人的惋惜之情。

生命至关重要,但人们却不能摆脱疾病的困扰,汉语中关于

疾病的委婉语如:用“气色不好”来表达生病,“失明”表示眼瞎,“兔唇”表示唇裂等。俄语中常用чувствовать себя плохо(感觉不舒服)代替болеть(生病),медлительный ум(大脑迟钝)代替слабый ум(弱智),医生也会用новообразование(新生物)这个轻描淡写的词语来代替опухоль(肿瘤),淡化病情的严重性,给病人以积极的心理暗示。

(2) 关于生理现象的委婉语

吃喝拉撒是日常生活的基本,但排泄被人们认为是粗俗的行为,难登大雅之堂。汉语中会用“上洗手间”、“去方便一下”表示上厕所,而在俄语中通常使用идти туда, куда король пешком ходит.(去国王都要走着去的地方),выйти по нужде(因需要而去)来表达。女性生理期被认为是难以启齿的话题,汉语中常用“大姨妈”“月事”来表示,在俄语中也委婉表达为женские дни(女性的日子),критические дни(关键的日子)。

(3) 关于职业的委婉语

贫富差距一直是很多国家存在的普遍问题,使用职业委婉语可以缩小低收入者的心理差距。汉语中用“再生资源回收者”代指收破烂的人,“城市美容师”代指清洁工。俄语中也有类似的表达,例如:няня(佣人)拥有домоводство(家政人员)的代称,чистильщик(清洁工)被称为оператор очистных работ города(城市美容师),职业委婉语带有更多褒奖的含义,不仅缩小劳动者的心理差距,同时也促进社会的和谐与稳定。

3.2 汉、俄委婉语对比分析

(1) 汉、俄委婉语的共性

语言意识是人的意识在语言中的投射,是语言世界图景的基础。汉语和俄语两种语言中的委婉语具有共性,因为语言意识的普遍性保证了跨文化交际的可能性。从心理语言学目的和动机角度总结上述委婉语的共性有以下三方面。

第一,避讳目的,代替禁忌。提及死亡和疾病人们总是会感受到绝望与痛苦,联想到分离与诀别,然而生、老、病、死却是人生常态,对于无法避免的死亡,人们会采用委婉词汇表达对死者的尊重与怀念。使用疾病委婉语能够减轻患者的精神负担,同时也能给予患者康复的希望和信心。因此,在日常生活当中,人们会避讳直接说出死亡和疾病有关的词汇来避免厄运及灾祸。

第二,礼貌目的,保留面子。两种语言中关于生理现象的表达方式可以缓解对话双方的尴尬,既能使听者感到自然,又能显现说话者的素养。排泄和女性生理期都被认为是鄙俗的行为,不应直言不讳的表达,所以人们会使用更含蓄的手段来表达,使用礼貌的委婉语可以更好地处理人际关系。

第三,掩饰目的,美化现实。职业委婉语在现代社会中被频繁使用,成为一种普遍的社会文化现象,反映语言使用群体的

(下转235页)

学生体会到成功感后,会产生积极情绪,提高学生的学习效能感和满意感,增强学习的动机,促进其进步,从而获得更高的抱负水平,形成良性循环。相反,当学生没有完成目标时,则会体验到挫败感,产生消极的情绪,这时的低抱负水平可能会变成其发展的障碍。

当学生获得较高成就时,成就高出抱负越多,个体实现的期望就越多,就变得越自信,能够肯定自己,注重自身的提升,幸福感指数变高。但是,当成就低于抱负时,说明个体经历了较多的失败,会变得自我否定,幸福感指数变低。

3 教育建议

通过分析影响学生抱负水平的因素,提出恰当的教育建议,帮助学生设立恰当的抱负水平,促进学生的全面发展。

3.1 从家庭角度上

通过设计一系列心理健康教育课程,向家长渗透科学教养子女的重要性,营造良好的家庭氛围。如果孩子的心理长时间处于压力下,势必会影响其心理健康的发展,更不要说生活学习。要与孩子多沟通交流,形成情感的连接,让孩子感受到父母的支持,增强孩子的自信心。

3.2 从学校角度

学校注重教育观念的更新,关注学生的发展,引导学生正确认识自己,欣赏自己,悦纳自己,培养学生的目标意识。创设良好的学习环境,适当地开展活动,让学生从中体会到成功感,找到自我价值,从而提高抱负水平。

在教学过程中,教师能够根据不同学生的心理发展特点和学习状况进行因材施教,引导和帮助学生设定符合自己实际情况的目标。

3.3 从社会角度

现在是网络时代,各种媒体对学生的影响也是巨大的。社会工作者要多关注教育发展,给学生传递积极的思想和内容,为学生营造健康向上的成长环境。比如一些社会优秀工作者会成为学生选择职业发展的榜样,成为学生奋斗的目标。总之,中学生的抱负水平受到各方面给因素的影响,我们作为未来的教育工作者或社会工作者,更要多关注学生的发展,为学生的学业和身心健康发展做好引路人。

参考文献:

- [1] 宋怡. 中学生学习成绩抱负水平的指导对学习成功感的影响研究[J]. 心理科学, 2006 (04): 951-953.
- [2] 华钰. 中职生父母教养方式、自我价值感与抱负水平关系研究[D]. 云南师范大学, 2016.
- [3] 胡晓宁, 李小平. 主观幸福感与成就水平、抱负水平的相关性研究[J]. 心理科学, 2010, 33 (06): 1516-1519.
- [4] 张彩霞. 影响学生抱负水平的家庭因素分析[J]. 郑州铁路职业技术学院学报, 2002 (03): 18-19+21.

作者简介: 齐志儒 (1997.09—), 女, 汉族, 山东滨州人, 研究生在读, 哈尔滨师范大学, 心理健康教育方向。

(上接 233 页)

心理现实及社会价值取向,具有鲜明的民族特点。为避免职业歧视现象,委婉语能够发挥掩饰和美化的作用,使用职业委婉语虽然不能从根本上改变低收入劳动者的生活水平,却能给予他们心灵的慰藉,感受到他人尊重。

(2) 汉、俄委婉语的民族个性

两种语言的委婉语中,除民族共性之外还存在民族个性,这是由不同的社会风气、文化背景、价值观念等多种因素影响的结果,不同的民族个性体现民族思维和意识的差异。

①汉语委婉语的民族个性

中庸思想是中华文化的重要特点之一。中庸思想主张为人处世要采取不偏不倚,公允和谐的态度,对人要有雍容恭顺和平温良的风度和谦和忍让的性格,反对待人处世感情冲动,片面偏激。(古丽扎·尼牙孜:2008)因此,委婉语的使用在中国人的日常交际中是普遍现象,但是在汉语中,有些词汇的意义是有别于其他国家语言的。例如:“老”经常让人联想到虚弱无力的老人形象。但在汉语中“老”除衰老含义外,还有其他含义。一方面,表示有经验、有能力的意义,如:“老前辈”。另一方面,在姓氏前加上“老”表示亲切的称呼,如:“老张”;在姓氏后加上“老”表示对在各个领域当中做出贡献上了年纪人的一种尊称,如:“李老”。

②俄语委婉语的民族个性

在俄语委婉语中有许多与“бог”有关的委婉语,因为东正教主张有神论,相信神的慈爱,因此俄语中有类似отдать богу душу的表达。远古时期人们不能够理解超自然现象并且对凶猛的动物存在恐惧心理,不敢直接说出其的名称,认为直呼名称会受到惩罚。在俄语中домовой(家神)类似于中国的灶王,避免激怒神明,人们称其为хозяин

н(主人)。медведь(熊)是俄罗斯民族的崇高象征,是一种凶猛的动物,直接称呼会把熊招来,因此使用медведь代替原本表示熊的词。волк(狼)源于таскающий домашний скот(拖走家畜的野兽),为避讳这种危险动物人们会用серый(灰色的)来代替。

4 结语

本文通过对汉、俄两种语言委婉语的对比,发现不同民族之间的语言意识具有较大的相似性,但也有一定差异,语言意识的相似性奠定了不同民族之间交流和理解的基础,语言意识的差异反映不同民族历史文化、心理认知以及价值观念的不同,导致民族个性的出现。研究委婉语能在国际交往中避免尴尬与唐突,更好地实现跨文化交际。

参考文献:

- [1] 陈原. 社会语言学[M]. 上海: 学林出版社, 1997: 343.
- [2] 古丽扎·尼牙孜. 试论汉语委婉语独特的语言魅力[J]. 和田师范专科学校学报, 2008 (28): 154.
- [3] 许高渝、赵秋野等. 俄罗斯心理语言学和外语教学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 69.
- [4] 赵秋野. 俄罗斯心理语言学与俄语教学[J]. 现代外语, 2003 (03): 322.

[5] Леонтьев А. А. Языковое сознание и образ мира // Языки сознания: парадоксальная рациональность. [M]. М., 1993. с. 20.

作者简介:

曹婧妍 (1997-), 女, 汉族, 黑龙江双鸭山人, 硕士在读研究生, 心理语言学方向。